

## 以西结书第三十九章译文对照

### 【结三十九 1】

〔**和合本**〕「“人子啊，你要向歌革发预言攻击他，说主耶和华如此说：罗施、米设、土巴的王歌革啊，我与你为敌。」

〔**吕振中译**〕「『人子阿，你要传神言攻击歌革，说：主永恒主这么说：米设土巴的人君领袖、歌革阿，你看，我跟你为敌；』」

〔**新译本**〕「“人子啊！你要向歌革说预言：‘主耶和华这样说：罗施、米设和土巴的首领歌革啊！我要与你为敌。」

〔**现代译本**〕「至高的上主说：「必朽的人哪，你要斥责米设和土巴两国的统治者歌革。要告诉他，我一至高的上主这样说：我要跟你作对。」

〔**当代译本**〕「“人啊，你要发预言斥责歌革，告诉他主神这样说：‘罗施、米设、土巴的王歌革啊，我要与你为敌。」

〔**文理本**〕「人子欤、当对歌革预言曰、主耶和华云、罗施米设土巴之君歌革乎、我为尔敌、」

〔**思高译本**〕「「人子，你讲预言攻斥哥格说：吾主上主这样说：默舍客和突巴耳的最高领袖哥格，看，我要攻击你，」

〔**牧灵译本**〕「“人子，你讲预言斥责哥格说：雅威这样说：默舍客和突巴耳的最高领袖哥格，看，我要来攻击你，」

### 【结三十九 2】

〔**和合本**〕「我必调转你，领你前往，使你从北方的极处上来，带你到以色列的山上。」

〔**吕振中译**〕「我必调转你，领你往前进，使你从北方之极处上来，带着你来攻以色列的众山；」

〔**新译本**〕「我要使你转过来，带你从北方的极处上来，领你去攻击以色列的众山。」

〔**现代译本**〕「我要把你扭转过来，领你离开极北的地方，带你到以色列的群山上。」

〔**当代译本**〕「我要把你调转过来，使你从极北之处下到以色列的山中。」

〔**文理本**〕「使尔旋转、导尔出北极地、至以色列山、」

〔**思高译本**〕「我要引诱你，挟持你，使你从极北之地上来，领你到以色列的山上，」

〔**牧灵译本**〕「我要引诱、挟持你，哥格，我让你从极北的地方来，带你到以色列的群山上，」

### 【结三十九 3】

〔**和合本**〕「我必从你左手打落你的弓，从你右手打掉你的箭。」

〔**吕振中译**〕「然后我必将你的弓从你左手上击落，将你的箭从你右手打掉。」

〔新译本〕「然后，我要击落你左手的弓，打落你右手的箭。」

〔现代译本〕「然后，我要打掉你左手握着的弓，右手拿着的箭。」

〔当代译本〕「我要打掉你左手的弓，击落你右手的箭。」

〔文理本〕「击尔弓脱乎左手、使尔矢陨自右手、」

〔思高译本〕「在那里我要打掉你左手上的弓，打落你右手上的箭。」

〔牧灵译本〕「之后我要打掉你左手上的弓，打落你右手上的箭。」

#### 【结三十九 4】

〔和合本〕「你和你的军队，并同着你的列国人，都必倒在以色列的山上。我必将你给各类的鸷鸟和田野的走兽作食物。」

〔吕振中译〕「你必倒毙在以色列的众山上，你和你的全部队、以及跟随你的外族民都要倒毙；我必将你给各种羽族的肉食鸟、和田野的走兽、做食物。」

〔新译本〕「你必倒在以色列的众山之上，你所有的军队和跟你在一起的万族，都必这样；我要把你给各种食肉的飞鸟和田野的走兽作食物。」

〔现代译本〕「你和你的军队，以及联军都要死在以色列的山上。我要把你们的尸体给飞鸟和野兽作食物。」

〔当代译本〕「你和你的军队以及与你同来的各国联军都要倒毙在以色列的山岭上，成为各种恶鸟和猛兽的食物。」

〔文理本〕「尔及有众、与偕尔之诸族、将仆于以色列山、我必以尔付于鸷鸟野兽食之、」

〔思高译本〕「你和你所有的军队，以及同你联合的众民，都要丧亡在以色列的山上；我要使你成为各种猛禽和野兽的食物。」

〔牧灵译本〕「你和你的军队，以及同你联合的民族，都要在以色列的山上丧命；我要让你成为各种猛禽和野兽的食物。」

#### 【结三十九 5】

〔和合本〕「你必倒在田野，因为我曾说过。这是主耶和华说的。」

〔吕振中译〕「你必倒毙在田野上；因为我说了，主永恒主发神谕说。」

〔新译本〕「你必倒在田野，因为我已经说过了。这是主耶和华的宣告。」

〔现代译本〕「你们要横尸野外。我一至高的上主，这样宣布了。」

〔当代译本〕「你必倒毙在田野之间，因为这是我所说过的。」

〔文理本〕「尔将仆于田野、主耶和华曰、我言之矣、」

〔思高译本〕「你要丧亡在原野之上，这原是我亲口说的——吾主上主的断语——」

〔牧灵译本〕「你要死在原野上，因为我亲口说了——这是雅威的话。」

#### 【结三十九 6】

〔和合本〕「我要降火在玛各和海岛安然居住的人身上，他们就知道我是耶和華。」

〔呂振中譯〕「我必降火在瑪各沿海地帶安然居住的人身上；他們就知道我乃是永恒主。」

〔新譯本〕「我必降火在瑪各和安居在沿海地帶的人身上，他們就知道我是耶和華。」

〔現代譯本〕「我要放火燒瑪各的領土和沿海一帶安居樂業的人民。這樣，你們就知道我是上主。」

〔當代譯本〕「我要使火降在瑪各和那些安居在海島的人身上，使他們知道我是主。」

〔文理本〕「我必降火于瑪各、及洲島安居者、俾知我乃耶和華、」

〔思高譯本〕「我要使火降到瑪哥格和那些安居在群島的人们身上：如此，他們必承認我是上主。」

〔牧靈譯本〕「我要讓火降到瑪哥格和那些安居島上的人们身上，這樣，他們便知道我就是雅威。」

### 【結三十九 7】

〔和合本〕「“我要在我民以色列中顯出我的聖名，也不容我的聖名再被褻瀆，列國人就知道我是耶和華以色列中的聖者。”」

〔呂振中譯〕「『我必在我人民以色列中間使人認識我的聖名；我必不容我的聖名再被褻瀆；列國就知道我乃是耶和華、以色列中之聖者（有古卷作：以色列之聖者）。』」

〔新譯本〕「“‘我要在我子民以色列中彰顯我的聖名，我必不再让我的聖名被褻瀆；這樣，列國就知道我是耶和華，是以色列中的聖者。』」

〔現代譯本〕「我要我的子民確實認識我的聖名，我絕不再让我的名受侮辱。這樣，列國就知道我——上主是以色列神聖的神。」」

〔當代譯本〕「我也要在我的子民以色列中傳揚我的聖名，不再让我的聖名被褻瀆。這樣各國的人就知道我是主，是以色列的聖者。」

〔文理本〕「彰我聖名于我民以色列中、俾我聖名不復受侮、列邦則知我乃耶和華、以色列之聖者、」

〔思高譯本〕「我也要在我的百姓以色列中間，顯揚我的聖名，再不让我的名受到褻瀆：如此，異民便承認我是上主，是以色列的聖者。」

〔牧靈譯本〕「我也要在我的百姓以色列中間，顯揚我的聖名，再不让我的聖名遭褻瀆，那樣，外邦人便知道我就是雅威，以色列的聖者。」

### 【結三十九 8】

〔和合本〕「主耶和華說：“這日事情臨近，也必成就，乃是我所說的日子。”」

〔呂振中譯〕「看吧，快臨到了！那時必定作成的；主永恒主發神諭說；那就是我所說到的日子。」

〔新譯本〕「看哪！那日子臨近了，事情必定應驗，這就是我所說過的那一天。這是主耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「至高的上主說：『我所預告的那一天一定會來臨。』」

〔當代譯本〕「看，我所說的日子將要來臨；一切必然實現。這是主神宣告的。」

〔文理本〕「主耶和華曰、我所言之日、今已至矣、事必成焉、」

〔思高譯本〕「看，我所說的那一天，已經來近，必要實現——吾主上主的斷語。」

〔牧靈譯本〕「雅威說：看，我所預告的那一天已經臨近，必要實現。」

### 【结三十九 9】

〔**和合本**〕「住以色列城邑的人必出去捡器械，就是大小盾牌、弓箭、挺杖、枪矛，都当柴烧火，直烧七年。」

〔**吕振中译**〕「『住以色列城市的人必出去点火烧军械；就是小盾大牌、弓、箭、挺杖、枪矛：都用来烧火，烧到七年；』」

〔**新译本**〕「“那时，以色列各城的居民必出来，把武器当柴焚烧，就是大小的盾牌、弓、箭、枪和矛，都当柴焚烧，足有七年的时间。」

〔**现代译本**〕「以色列各城镇的居民要出去捡被丢弃的武器当作柴火。他们要拿盾牌、弓、箭、枪矛、槌子当柴烧；这些东西多得足够烧七年。」

〔**当代译本**〕「以色列各城镇的居民都要出去捡兵器当作日用的燃料，其中包括大小的盾牌、弓箭、矛枪等，足够全国七年之用。」

〔**文理本**〕「以色列诸邑居民必出、取其器械、干盾弓矢、杖挺矛戟、为薪燃火、七年之久、」

〔**思高译本**〕「那时，住在以色列各城的人必要出来，点火焚烧武器：有大小盾牌、弓、箭、枪和矛；他们将用来烧火，七年之久。」

〔**牧灵译本**〕「那时，住在以色列各城的人都要出来，点火焚烧武器：有大小盾牌、弓、箭、枪和矛，他们将用来烧火，够烧七年的时间。」

### 【结三十九 10】

〔**和合本**〕「甚至他们不必从田野捡柴，也不必从树林伐木。因为他们要用器械烧火。并且抢夺那抢夺他们的人，掳掠那掳掠他们的人。这是主耶和华说的。」」

〔**吕振中译**〕「甚至他们也不必从田野上去捡柴，也不必从树林里去伐木；因为他们必用军械去烧火；并且必抢那抢他们的人，劫那劫他们的人；这是主永恒主发神谕说的。』」

〔**新译本**〕「他们不必从田野捡柴，也不必从树林里伐木，因为他们必把武器当柴烧；他们必抢劫那些曾抢劫他们的人，掠夺那些掠夺他们的人。这是主耶和华的宣告。」

〔**现代译本**〕「他们不必到野外去捡柴，也不必到森林砍木头，因为他们有被丢弃的武器当柴火。他们要抢劫那些抢过他们的人，掠夺那些夺过他们的人。」至高的上主这样宣布了。」

〔**当代译本**〕「他们不必到田间拾柴，或到林中伐木，因为已有足够的木料作生火之用。他们还要抢夺那些抢夺过他们的人，掳掠那些掳掠过他们的人。这是主神宣告的。」

〔**文理本**〕「无庸拾薪于野、伐木于林、惟以器械燃火、昔为所劫、今则劫之、昔为所虏、今反虏之、主耶和华言之矣、」

〔**思高译本**〕「他们不必到田间拾柴，也不必到林中伐木，因为有武器可作柴烧；他们还要抢夺那些抢夺过他们的人，劫掠那些劫掠过他们的人——吾主上主的断语——」

〔**牧灵译本**〕「他们不必到田间拾柴，也不必到林中伐木，因为有武器可作柴烧；他们还要抢夺那些抢夺过他们的人，劫掠那些劫掠过他们的人，——这是雅威的话。」

### 【结三十九 11】

〔**和合本**〕「“当那日，我必将以色列地的谷，就是海东人所经过的谷，赐给歌革为坟地，使经过的人到此停步。在那里，人必葬埋歌革和他的群众，就称那地为咱们歌革谷。」

〔**吕振中译**〕「『当那日我必将以色列中一块有名的（**传统：在那里**）地方、就是死海东边亚巴琳（**传统：过路人**）平谷、给歌革做坟地；这坟地必截断过路人的去路；在那里人必埋葬歌革和他的蜂拥军兵，并将那地叫做咱们歌革（**传统：歌革之军兵**）谷。』

〔**新译本**〕「“‘到那日，我必在以色列给歌革一块坟地，就是那些朝东往死海去的人所经过的谷。这坟地使过路之人无法通过，因为那里埋葬了歌革和他的众军。因此，那地必称为咱们，歌革谷。」

〔**现代译本**〕「上主说：「这事发生以后，我要在以色列，在死海东岸的『旅人谷』找一块坟地给歌革。歌革和他的部队都要葬在那里。这山谷要叫做『歌革军谷』。」

〔**当代译本**〕「那一天我要把以色列境内、盐海东边的旅客之谷作为歌革的坟地，埋葬他和他的士兵。这坟地将截断行人的去路。因此人称那地方为咱们歌革谷。」

〔**文理本**〕「是日也、在以色列地、海东往来之谷、我必赐于歌革、以为葬地、人必瘞之于彼、及其群众、阻人往来、称之曰咱们歌革谷、」

〔**思高译本**〕「在那一天，我要在以色列把一出名的地方，即死海以东阿巴陵山谷，给哥格作坟地；这山谷使过路的人止步，哥格和他的一切军队要埋在那里，因此人叫那地方为『哥格群众谷』。」

〔**牧灵译本**〕「那一天，我要在以色列把一出名的地方，就是死海以东的阿巴陵山谷，给哥格作坟地；这山谷使过路的人止步，哥格和他的所有军队都要葬在那里，人们要叫那地方‘哥格群众谷’。」

### 【结三十九 12】

〔**和合本**〕「以色列家的人必用七个月葬埋他们，为要洁净全地。」

〔**吕振中译**〕「为要洁净国土，以色列家须用七个月工夫去埋葬他们。」

〔**新译本**〕「以色列家要用七个月的时间去埋葬他们，为要洁净那地。」

〔**现代译本**〕「以色列人要用七个月的时间埋葬所有的尸体，好使那块土地洁净。」

〔**当代译本**〕「以色列人要用七个月的时间来埋葬他们，以清理全国的地土。」

〔**文理本**〕「以色列家葬尸、必历七月、以洁其地、」

〔**思高译本**〕「以色列家族埋葬他们，为清除此地，要费时七个月。」

〔**牧灵译本**〕「以色列人要用七个月的时间埋葬他们，清洁那地。」

### 【结三十九 13】

〔**和合本**〕「全地的居民都必葬埋他们。当我得荣耀的日子，这事必叫他们得名声，这是主耶和华说的。」

〔**吕振中译**〕「全国众民都必埋葬他们；当我得荣耀的那日，这事必叫他们得名声；这是主永恒主发神谕说的。」

〔**新译本**〕「那地所有的人民都必埋葬他们。这是我得荣耀的日子，以色列人也必因此得享美名。这是主耶和华的宣告。」

〔**现代译本**〕「他们要动员全国的人力来埋葬；在我胜利的日子，他们将要因这事受表彰。我一至高的上主这样宣布了。」

〔**当代译本**〕「以色列全国的人都来协助理葬他们。我彰显荣耀的那天，以色列的名声也得以远播。」

〔**文理本**〕「斯土众民瘞之、而得令名、于我获荣之日、主耶和華言之矣、」

〔**思高译本**〕「那地方的全体百姓都要埋葬他们。在我显示光荣的日子，为他们也有光荣——吾主上主的断语——」

〔**牧灵译本**〕「全体百姓都要去埋葬他们。在我显示光荣的日子他们也要受光荣——这是雅威的话。」

### 【结三十九 14】

〔**和合本**〕「他们必分派人时常巡查遍地，与过路的人一同葬埋那剩在地面上的尸首，好洁净全地。过了七个月，他们还要巡查。」

〔**吕振中译**〕「他们必将不断工作的人分别出来，去巡行遍地，埋葬（此处有：过路人）那些余剩在地上的尸体，好洁净国土；过了七个月，他们还要视察。」

〔**新译本**〕「他们必分派人经常遍行那地，与过路的人一起埋葬那些还留在地面上的尸体，为要洁净那地；过了七个月，他们还要继续搜索。」

〔**现代译本**〕「七个月后，他们要派专人继续巡视各地，把那些还暴露在地面的尸体埋好（希伯来文是：旅人），这样他们才能使土地洁净。」

〔**当代译本**〕「七个月后，他们又不断派人巡视那地方，巡查是否还有尸体遗留在地面上，」

〔**文理本**〕「彼必简人恒巡斯土、瘞埋所遗于地之尸、以洁其地、历至七月、必巡察之、」

〔**思高译本**〕「他们还要派定一些人不断巡逻那地，寻找在那地方遗留下的尸体，为清除那地；七个月之后他们仍继续寻找。」

〔**牧灵译本**〕「他们要派一些人四处巡逻，在那块地方寻找遗留下来的尸体，好清洁那地；七个月之后，他们仍继续派人寻找。」

### 【结三十九 15】

〔**和合本**〕「巡查遍地的人要经过全地。见有人的骸骨，就在旁边立一标记，等葬埋的人来将骸骨葬在哈们歌革谷。」

〔**吕振中译**〕「巡行遍地的人巡行经过，见有人的骸骨，就在旁边立个标记，等埋葬的人来将骸骨埋葬在哈们歌革谷。」

〔**新译本**〕「他们遍行那地，见有人的骸骨，就在旁边立个标记，等埋葬的人来把骸骨葬在哈们。歌革谷。」

〔**现代译本**〕「他们在全国巡视，一看见有死人的骨头就在骸骨旁边作记号，好让挖掘坟墓的人把它葬在『歌革军谷』。」



〔当代译本〕「如果巡视的人发现了骸骨，便在旁边立一个标记，好叫负责埋葬的人将他埋葬在咱们歌革谷。」

〔文理本〕「凡巡斯土者、见人之骨、则立志于旁、待葬者瘞之于咱们歌革谷、」

〔思高译本〕「过路的人经过那地的时候，若发现一个人的骨骸，就在他旁边放一个记号，等待埋葬的人将他埋葬在『哥格群众谷』。」

〔牧灵译本〕「若有人经过那个地方，发现人的尸体，就在这尸体旁作个记号，等埋葬的人将他葬在‘哥格群众谷’。」

### 【结三十九 16】

〔和合本〕「他们必这样洁净那地，并有一城名叫哈摩那。」

〔吕振中译〕「（那里并且有一座城名叫哈摩那（即：众民）。）他们要这样地洁净国土。」

〔新译本〕「那里也有一座城名叫哈摩那。他们必这样洁净那地。」

〔现代译本〕「（附近有一个村庄要以这军队命名。）这样，土地就重新洁净了。」

〔当代译本〕「他们要这样清理那个地方，那地有一座城，名为哈摩那。」

〔文理本〕「必名其邑曰哈摩那、如是俾地成洁、」

〔思高译本〕「那里有一座城，要叫哈摩纳。他们就这样清除了那地。」

〔牧灵译本〕「那附近有座城，也要叫这名。他们就这样清理了那个地方。」

### 【结三十九 17】

〔和合本〕「“人子啊，主耶和华如此说：你要对各类的飞鸟和田野的走兽说：你们聚集来吧！要从四方聚到我为你们献祭之地，就是在以色列山上献大祭之地，好叫你们吃肉喝血。」

〔吕振中译〕「『人子阿，主永恒主这么说：你要对各种羽族的鸟、对田野的各走兽、说：“你们集合来吧！要从四围聚集来赴我的祭筵，我为你们宰备的大祭筵，摆在以色列众山上，你们好吃肉喝血。』」

〔新译本〕「“人子啊！主耶和华这样说：你要对各类的飞鸟和田野的走兽说：‘你们集合起来，从四围聚集来吃我为你们所预备的祭肉。以色列众山上要献大祭，好叫你们吃肉喝血。」

〔现代译本〕「至高的上主对我说：「必朽的人哪，你要从四面八方呼唤各种飞禽走兽来吃我为牠们准备的祭肉。以色列群山上将有盛宴，牠们要在那里吃肉喝血。」

〔当代译本〕「人啊，你要向各类飞鸟和野兽说：‘你们要从各方各处集合到以色列的山岭上，我要为你们预备丰富的祭筵，给你们吃肉饮血。」

〔文理本〕「主耶和华曰、人子欤、当告飞鸟野兽云、我于以色列山、为尔备大祭、尔其会集、自四方而来、食肉饮血、」

〔思高译本〕「吾主上主这样说：人子，你要向各种飞鸟，各样野兽说：你们应集合前来，从四方来参加我给你们在以色列山上所准备的隆重祭餐，你们要吃肉饮血。」

〔牧灵译本〕「雅威这样说：人子，你要对各种飞鸟、各样野兽说：你们应从四方集合前来，参加我给你们在以色列山上准备的隆重祭宴，你们要吃肉饮血。」

### 【结三十九 18】

〔**和合本**〕「你们必吃勇士的肉，喝地上首领的血，就如吃公绵羊、羊羔、公山羊、公牛，都是巴珊的肥畜。」

〔**吕振中译**〕「你们可以吃勇士的肉，喝地上首领的血；就如吃公绵羊、羊羔、公山羊、公牛的肉；都是巴珊的肥畜。」

〔**新译本**〕「你们要吃勇士的肉，喝那地众领袖的血，就如吃公绵羊、羊羔、公山羊和公牛，全部都是巴珊的肥畜。」

〔**现代译本**〕「牠们要吃兵士的肉，喝世上首领们的血。这些军人将像公绵羊、小羊、山羊、公牛，和巴珊的肥牛一样被人宰杀。」

〔**当代译本**〕「你们将吃到勇士的肉，喝到君王的血，好像吃公绵羊、羊羔、公山羊、公牛，这全是巴珊的肥畜。」

〔**文理本**〕「食勇士之肉、饮牧伯之血、以为牡绵羊、羔羊、牡山羊、牡牛、皆巴珊之肥畜、」

〔**思高译本**〕「你们要吃将士的肉，饮各地王侯的血；还有山羊、绵羊、公山羊、牛犊，都是巴商的肥畜。」

〔**牧灵译本**〕「你们要吃将士的肉，饮各地王侯的血；还有山羊、绵羊、公山羊、牛犊，都是巴商的肥畜。」

### 【结三十九 19】

〔**和合本**〕「你们吃我为你们所献的祭，必吃饱了脂油，喝醉了血。」

〔**吕振中译**〕「从我的祭筵、我为你们宰备的祭筵、你们可以吃脂肪吃到饱饫，喝血喝到醉。」

〔**新译本**〕「你们吃我为你们所预备的祭，必吃饱脂油，喝醉了血。」

〔**现代译本**〕「当我宰杀这些军人像在杀祭牲以后，飞禽走兽要尽情地吃肉，喝血，直到撑饱醉倒。」

〔**当代译本**〕「你们要在我为你们设的祭筵中，任意吃肉饮血，直到吃饱喝醉为止。」

〔**文理本**〕「我为尔所宰之祭品、尔将饱食其脂、醉饮其血、」

〔**思高译本**〕「你们要在我给你们准备的祭餐中，吃肉吃到饱，饮血饮到醉。」

〔**牧灵译本**〕「你们要在我给你们准备的祭宴中，吃肉吃到饱，饮血饮到醉。」

### 【结三十九 20】

〔**和合本**〕「你们必在我席上饱吃马匹和坐车的人，并勇士和一切的战士。这是主耶和华说的。」

〔**吕振中译**〕「你们可以在我席上吃马匹和拉战车的兽（或译：坐战车的人）、吃勇士和一切战士的肉，吃到饱饫；这是主永恒主发神谕说的。」

〔**新译本**〕「你们必在我的筵席上饱吃马匹、骑兵、勇士和所有的战士。这是主耶和华的宣告。」

〔**现代译本**〕「牠们要在我的餐桌上饱吃战马、骑兵，和所有兵士的肉。我一至高的上主这样宣布了。」

〔**当代译本**〕「你们在我的筵席上，要饱吃战马、车夫、勇士和军人。」



〔文理本〕「尔于我席、将驮马与乘马者、勇士及诸战士、主耶和华言之矣、」

〔思高译本〕「你们要在我给你们准备的祭餐中，吃肉吃到饱，饮血饮到醉。」

〔牧灵译本〕「你们在我的宴席上要饱食战马、将士和所有军人的肉——这是雅威的话。」

### 【结三十九 21】

〔和合本〕「“我必显我的荣耀在列国中，万民就必看见我所行的审判与我在他们身上所加的手。”

〔吕振中译〕「『我必彰显我的荣耀在列国中，万国就必看到我的判罚、我所施行的判罚；他们必看到我惩罚的手、就是我所加于他们身上的。』」

〔新译本〕「“我必在列国中彰显我的荣耀，万邦必看见我施行的审判，和我加在他们身上的手。”

〔现代译本〕「上主说：「我要让列国看见我的荣耀，让他们看见我怎样运用力量执行我公正的判断。」

〔当代译本〕「我要在各国中彰显我的荣耀，使他们看见我如何审判歌革。」

〔文理本〕「我必彰我荣于列邦、万民必见我所行之鞠、所加之罚、」

〔思高译本〕「我要在异民中显示我的光荣，万民要看见我所施行的惩罚，看见是我举手打击了他们。」

〔牧灵译本〕「我要在列国中显现我的光荣，万民要目睹我行的惩罚，看见是我举手打击了他们。」

### 【结三十九 22】

〔和合本〕「这样，从那日以后，以色列家必知道我是耶和华他们的神。」

〔吕振中译〕「这样，从那日起、以色列家就知道我乃是永恒主他们的神。」

〔新译本〕「这样，从那日起，以色列家就必知道我是耶和华他们的神。」

〔现代译本〕「从今以后，以色列人会知道我是上主——他们的神。」

〔当代译本〕「从那天起，以色列必知道我是他们的神。」

〔文理本〕「自是日而后、以色列家、必知我乃彼之神耶和华、」

〔思高译本〕「从那天起，以色列家族必要承认我，上主是他们的天主。」

〔牧灵译本〕「从那天起，以色列家族必要承认我，雅威是他们的天主。」

### 【结三十九 23】

〔和合本〕「列国人也必知道以色列家被掳掠，是因他们的罪孽。他们得罪我，我就掩面不顾，将他们交在敌人手中，他们便都倒在刀下。」

〔吕振中译〕「列国就知道以色列家流亡，是因他们的罪孽；他们对我不忠实，我纔掩面不顾他们，将他们交于他们的敌人手中，他们便都倒毙于刀下。」

〔新译本〕「列国也必知道以色列家是因自己的罪孽被掳去。他们对我不忠，所以我掩面不顾他们，把他们交在敌人手中，他们就都倒在刀下。」

〔现代译本〕「列国将明白以色列人是因得罪我而被放逐的。我离弃他们，不看顾他们，让敌人击败他们，杀害他们。」

〔当代译本〕「列国也知道以色列人流亡，是因为他们犯罪背叛我，以致我掩面不顾他们，把他们交

在敌人手中，让他们倒毙在刀下。」

〔文理本〕「列邦亦知以色列家之被虏、乃因其愆尤、彼获罪于我、故我掩面不顾、付之敌手、悉隕于刃、」

〔思高译本〕「异民也要知道以色列家族充军，是为了他们的罪恶，因为他们违背了我，我遂掩面不顾他们，把他们交给敌人手中，全都丧身刀下。」

〔牧灵译本〕「列国也会知道以色列家族遭流放，是因为他们的罪，他们违背了我，我就掩面不看他们，把他们交到敌人手中，全都丧身刀下。」

### 【结三十九 24】

〔和合本〕「我是照他们的污秽和罪过待他们，并且我掩面不顾他们。」

〔吕振中译〕「我掩面不顾他们；是照他们的污秽和罪过来办他们的。」

〔新译本〕「我是照着他们的污秽和过犯对待他们，并且掩面不顾他们。」

〔现代译本〕「我对他们的污秽和邪恶施行报应。我离弃他们，不看顾他们。」」

〔当代译本〕「我又照他们的污秽和罪过施行报应，掩面不顾他们。」」

〔文理本〕「我依其污蔑罪恶而待之、掩面而不之顾、」

〔思高译本〕「我按他们的罪过和恶行对待了他们，掩面不看他们。」

〔牧灵译本〕「我按他们的罪过和恶行惩罚他们，不看顾他们。」

### 【结三十九 25】

〔和合本〕「“主耶和华如此说：我要使雅各被掳的人归回，要怜悯以色列全家，又为我的圣名发热心。」

〔吕振中译〕「『因此主永恒主这么说：如今我要恢复雅各的故业；我要怜悯以色列全家，又为我的圣名发热心。」

〔新译本〕「“因此，主耶和华这样说：现在我要使雅各被掳的归回；我要怜悯以色列全家，又为我的圣名大发热心。」

〔现代译本〕「至高的上主这样说：「但是我要怜悯雅各的后代—以色列人，让他们重整家园，我要维护我的圣名。」

〔当代译本〕「因此，主这样说：‘我要恢复雅各的故业，怜悯全以色列的人，因为我要维护我的圣名。」

〔文理本〕「主耶和华曰、我今必反雅各之俘囚、矜悯以色列全家、为我圣名而热中、」

〔思高译本〕「为此吾主上主这样说：现今我要转变雅各伯的命运，怜恤以色列家族。为我的圣名而大发妒火。」

〔牧灵译本〕「为此雅威这样说：现今我要转变雅各伯的命运，怜恤以色列家族。为我的圣名而大发妒火。」

### 【结三十九 26-27】

〔**和合本**〕「他们在本地安然居住，无人惊吓，是我将他们从万民中领回，从仇敌之地召来。我在许多国的民眼前，在他们身上显为圣的时候，他们要担当自己的羞辱和干犯我的一切罪。」

〔**吕振中译**〕「他们在他们本地安然居住、不被惊吓的时候，就必忘却他们所受的羞辱、和他们对我  
不忠实的罪；我使他们从外族之民中回来，将他们的仇敌之地召集了来之后，必在他们身上、在许多  
外国人眼前、彰显自己为圣。」

〔**新译本**〕「他们在自己的土地上安然居住、无人惊吓的时候，就要担当自己的羞辱和向我所犯一切  
不忠的罪；我把他们从万族中领回来，从仇敌之地召回来的时候，我必在他们身上向列国显为圣。为  
了让列国知道我是神圣的，我要从敌人那里把他们领回本土。」

〔**现代译本**〕「他们重新安居在自己的土地上，不再有人威胁时，他们就会忘掉他们因背叛我所受的  
侮辱。为了让列国知道我是神圣的，我要从敌人那里把他们领回本土。」

〔**当代译本**〕「因此，主这样说：‘我要恢复雅各的故业，怜悯全以色列的人，因为我要维护我的圣  
名。我从各民族中把他们领回，从敌人之地把他们召回来的时候，我要借着他们在列国面前被尊为圣。』

〔**文理本**〕「迨彼安居故土、无人使之恐怖、必因干罪于我、怀惭负咎、在我导之归自列邦、集之出  
于敌国、我显为圣于彼、多邦目睹之时、」

〔**思高译本**〕「当他们安居在自己的地域中，没有人来惊扰时，他们将忘记自己的耻辱和违背我所犯  
的一切抗命之罪。当我从各民族中把他们领回，从他们敌人的地方聚集他们，在众异民眼前，在他们  
身上显圣时，」

〔**牧灵译本**〕「他们安居在自己的土地上，没有人来惊扰时，他们将忘记自己可怜的过去，和违背我  
而犯的一切抗命之罪。我将从各民族中把他们领回，从他们敌人的地方聚集他们；我要在众外邦人前，  
在他们身上显圣，那时，」

### 【结三十九 28】

〔**和合本**〕「因我使他们被掳到外邦人中，后又聚集他们归回本地，他们就知道我是耶和华他们的神，  
我必不再留他们一人在外邦。」

〔**吕振中译**〕「他们就知道我乃是永恒主他们的神，因为我使他们流亡到列国中，后来又把他们聚拢  
来到他们的本地；不再留一人在外国（**原文：在那里**）。」

〔**新译本**〕「我使他们被掳到列国去，后来又聚集他们到自己的土地，连一个也不再留在列国那里。  
这样，他们就知道我是耶和华他们的 神。」

〔**现代译本**〕「那时，我的子民就会认识我是上主——他们的神；因为从前我放逐他们，现在又召集他  
们，把他们带回到他们的本土，连一个也没有留下。」

〔**当代译本**〕「我虽让他们被掳到各国，但又召集他们返回故土，并不留下一个。这样，他们便知道  
我是主他们的神。」

〔**文理本**〕「我使之虜于列邦、复集之归于故土、不遗一人、彼则知我乃其神耶和华、」

〔**思高译本**〕「他们必承认我上主是他们的天主，因为我将他们放逐于异民之中以后，又把他们聚集

到自己的地方，一个也没有留在异民中。」

*(牧灵译本)*「他们必承认我雅威，是他们的天主，因为我将他们流放到外邦人中以后，又把他们聚集到自己的土地上，一个也没有留在外邦人中。」

**【结三十九 29】**

*(和合本)*「我也不再掩面不顾他们，因我已将我的灵浇灌以色列家。这是主耶和华说的。”」

*(吕振中译)*「我也不再掩面不顾他们，因为我已将我的灵倾注于以色列家：这是主永恒主发神谕说的。」」

*(新译本)*「我也不再掩面不顾他们，因为我已经把我的灵浇灌在以色列家。这是主耶和华的宣告。”」

*(现代译本)*「我要用我的灵浇灌以色列人，绝不再离弃他们。我——至高的上主这样宣布了。」」

*(当代译本)*「我不再掩面不顾他们，我要把我的灵浇灌在以色列人身上。这是主神所宣告的。’”」

*(文理本)*「我不复掩面、而不之顾、盖我以我神注于以色列家、主耶和华言之矣、」

*(思高译本)*「我不再掩面不看他们，因为我将我的神已倾注于以色列家族——吾主上主的断语。」」

*(牧灵译本)*「我不再掩面不看他们，因为我已将我的神倾注于以色列家——这是雅威的话。”」